

媒介话语分析的认知途径：中美报道南海问题的隐喻建构

甘莅豪
华东师范大学

[摘要]本文的目的在于把媒介话语分析和认知语言学整合起来。在国内传播学的视野中，把隐喻作为一种认知现象来讨论媒介话语的文章尚不多见。而国内语言学的认知隐喻研究又仅仅局限于隐喻本体研究。其实隐喻在媒体意识形态的构建中发挥着重要作用，它一方面是媒体话语用来沟通官方话语和公众话语，影响公众舆论的修辞工具，另一方面又是我们管窥媒体政治倾向和立场的透镜。为了说明这一点，我们分析了中美媒体对南海问题报道的隐喻建构。研究发现隐喻在媒体话语中分布在以“修辞意图”为核心的周围，而“修辞意图”才是媒体话语传播的关键。面对国际争端，出于维护国家利益的需要，虽然中美媒体使用了大致相同的隐喻类型，但是这些隐喻类型却服务于不同的“修辞意图”，构建了自我和他者不同的国家形象。

[关键词] 媒介、话语分析、南海问题、隐喻、国家形象

The Cognitive Approach of Media Discourse Analysis: the Metaphor Constuction of China Media and U.S. Media in South China Sea.

ABSTRACT. This article aims at reconciling Media Critical Discourse Analysis and cognitive linguistic, particularly metaphor research. In the vision of domestic communication, it is still rare to discuss the media discourse regarding the metaphor as a cognitive phenomenon. The metaphor research of domestic cognitive linguistic is confined to metaphor ontology. In fact, the ideological construction of metaphors in the media plays an important role. On the one hand it is used by media discourse to communicate public discourse and official discourse, and the rhetorical tool to influence public opinion, on the other hand it is the lens for us to Glimpse the media political orientation and position. To illustrate the point, the article analysis the metapor construction of china and u.s. media in the South China Sea. The article finds that the metaphors in the media discourse is like scattered stars in the nebulae, distributing around the “rhetorical intention” which is the key of media discourse communication. Facing the international disputes, in order to protect the national interests, the china and u.s. medias build the different self and other national image, generally using the same types of metaphor which serve different types of “rhetorical intention”.

KEY WORDS: media, discourse analysis, South China Sea, metaphor, national image.

一、 研究背景

(一) 理论背景

目前,媒介话语分析在传播学的视野中主要有以下两种方向:

方向一:和内容分析密切联系,从关键词分析、主题分析、新闻来源和报道时间等入手,对媒介话语进行定量研究,从而推导出社会历史的变迁和趋势,不同社会权力如何影响媒介形象的塑造,以及媒体又是如何对社会进行重新建构。

方向二:和批评性话语分析密切联系,试图对媒介话语的及物性、情态、转换、分类等蕴含的意识形态,进行思辨、感悟的定性分析,从而发现社会制度和社会构成如何影响媒介话语,以及媒介话语如何“有助于巩固业已存在的社会结构和物质条件”¹,“有助于构成知识、社会关系和社会主体特征的确立(socialidentity)”²。

我们通常认为方向一来源于美国反思辨的科学实证主义传统,方向二来源于欧洲思辨的批判哲学研究,即如果说方向一更加强调方法论上对某一社会问题进行验证性的实证研究,方向二则强调运用批判理论分析某一个社会问题是如何受到传播者、理解者、研究者的价值观、思维方法、观察的视角、视野的广度、理解的深度、甚至个人生活环境和生活经历的影响。

在国内传播学界,方向一占着主流,方向二还相对落后。而在国外学术界,方向二中各种创新的理论流派和方法早已此起彼伏,层出不穷,充满活力。由此,方向二也理所当然应该得到国内传播学者们的密切关注,而本文准备就方向二中的理论基石进行探讨。

批评话语分析的理论基石中占主导地位的是以 Halliday 为代表的系统功能理论。Halliday 的社会符号理论、语域理论、语篇思想、三元纯理功能思想、多层级系统观都被频繁地运用到媒介话语批评分析的一些论著中(Fowler 1996³; Fairclough 1995⁴; Hodge and Kress 1988⁵; Birch1985⁶)。然而,近年来部分学者发现 Halliday 的模式缺乏对媒介话语行为中认知因素进行探究,也就是说,以往媒介话语分析把话语结构和社会结构直接链接起来进行分析,而忽视了在两者之间还有人的认知和社会认知起着作用,正如 Chilton (2005)⁷所说“认知是许多批评语言学研究中丧失的连接(missing link)”。

其实, van Dijk (1991) 早已从宏观的角度分析了“新闻话语的图式超结构”,以及从“社会认知的角度分析主流新闻如何描写其他人(the Others)”⁸。但是 van Dijk 的宏观视角和社会认知理论还是不能完全满足话语分析的需要, O' Halloran (2003)⁹进一步提出认知语言学与批评话语分析具有较大程度的互补性,认为可以借鉴认知语言学理论从微观上分析话语。Hart(2005)¹⁰进一步指出,认知语言学可以为批评话语分析提供理想的分析框架。虽然这一观点还有待被主流的批评话语分析学者所认可, Chilton(2005)¹¹, Chilton 和 Lakoff(1995)¹²,

¹ Fowler.R. Hodge,R.,Kress,G.and Trew. T.Language and Control.London: Routledge and Kegan Paul. 1979

² Fairclough.N.Discourse and Social Change. Cambirgde: Polity Press. 1992a

³ Fowler.R.Linguistic Criticism. London:Oxford University Press. 1996

⁴ Fairclough.N.Critical Discourse Analysis The Critical Study of Language Newyork:Longman Publshing.1995

⁵ Hodge,Rand Kress,G Social Semiotics,Cambridge:Polity Press. 1988

⁶ Birch,D.,ed. Style,Structure and Criticism.NewDelhi:BahriPublications Private Limited.1985

⁷ Chilton, P. "Missing links in mainstream CDA: Modules. Blends and the critical instinct"[A]. InR. Wodak& P. Chilton(eds.) A New Research Agenda in Critical Discourse Analysis: Theory and Interdisciplinarity[C]. Amsterdam: John Benjamin. 2005a .

⁸ Van Dijk Racism and the Press London: Routledge 1991

⁹ O'Halloran, K.Critical Discourse Analysis and Language Cognition[M]. Edinburgh: EUP, 2003.

¹⁰ Hart C. Analyzing Political Discourse: Toward a Cognitive Approach[J]. Critical Discourse Studies,2005(2).

¹¹ 同 7 Chilton, P. "Missing links in mainstream CDA: Modules. Blends and the critical instinct"[A]. Wodak& P. Chilton(eds.).A New Research Agenda in Critical Discourse Analysis: Theory and Interdisciplinarity[C]. Amsterdam: John Benjamin. InR. 2005a

¹² Chilton, P. & Lakoff, G. " Metaphor in foreign policy discourse" [A]. In C. Schaffner and A. Wenden (eds.). Language and Peace[C]. Dartmouth: Aldershot, 1995.

Lakoff(1996, 2002)¹, Dirven(2005)²和 Wodark(2006)³等学者早已在这方面的研究中作了开拓性的探索。张辉和江龙(2008)⁴认为“从认知语言学视角,可以建立对语言操纵(linguistic manipulation)进行识别和分析的新方法,这也是批评话语分析主要的研究目标之一。”

目前,认知语言学和媒介话语批评分析结合较好、研究较为充分的就是对媒介话语的批评隐喻研究。比如 Fairclough(1995)⁵讨论了英国媒体对1993年1月份由美英法等国发动的一起空袭的相关报道,他通过对比看出每日电讯报的报道用词基本上都采用话语最通常的意义,立场中立,而太阳报的报道中用了很多隐喻的说法,具有明显的立场倾向,即为美英等国发动的这场空袭提供舆论上的支持。Zinken(2003)⁶通过概念隐喻讨论了波兰不同报纸背后不同的意识形态。Flowerdew和Leong(2007)⁷讨论了隐喻如何由于香港两家中文报纸的政治立场不同而不同。

以往,认知语言学中的隐喻研究只关系隐喻本身,即只关心隐喻的来源、结构和种类,但是根本不关心隐喻的目的和效果,对此,Lakoff和Johnson(1999)认为这种工作只做到了“故事的一半”⁸,他们提出“隐喻能够创造现实,特别是社会现实,甚至能指导将来行为。”⁹,而后Koller(2005)又提出“隐喻不能不受限制地使用,它的选择、凸显和组合都要受社会认知的限制”¹⁰。其实,隐喻深深植根在语言、思想和行为中,在我们儿童时期,我们就是通过隐喻来进行社会交际和感知世界的。当隐喻固化在语言中时,隐喻就成了说话者概念化世界的方式,我们没法对其进行评价,而是无条件地接受它,也就是说隐喻具有“不可以证伪”¹¹的特征。隐喻和意识形态也是紧密相连的,在用喻体映射本体的时候,目标认知域中需要被说话者凸显的信息被源认知域凸显,而目标认知域中不需要凸显的信息却会被源认知域无情的遮蔽,比如在“选举是赛马”这个隐喻中,目标认知域“选举”的争夺性、竞技性被源认知域“赛马”凸显出来,而“选举”的其它性质,如协商性、合作性、妥协性则被忽视。由于隐喻“不可以证伪”性,隐喻在媒体话语中就成了巧妙地、不露声色地传达意识形态、偏见、刻板印象的最佳工具。而对媒体话语中隐喻系统进行全面分析也变成了学者指出媒体本身倾向和立场,并从中进一步发现媒体如何影响公众舆论的最有说服力的工具。

(二) 现实背景

美国小布什执政时期,由于在阿富汗战争和伊拉克战争投入了大量精力,对东南亚地区的关注相对不够,影响也就越来越弱,而中国在此期间对东南亚的影响却越来越大。随着阿富汗战争和伊拉克战争进入尾声,由于担心中国的日益强大对地缘政治格局的改变,奥巴马

¹ Lakoff G. *Moral Politics: How Liberals and Conservatives Think*[M]. Chicago: University of Chicago Press,1996/2002.

² Dirven, R., F. Polzenhagen & H-G Wolf. “Cognitive Linguistics, Ideology and Critical Discourse Analysis”[A]. In D. Geeraerts & H. Myckens(eds.). *Handbook of Cognitive Linguistics*[C]. Oxford: Oxford University Press, 2005.

³ Ruth.Wodak: *Mediation between discourse and society: assessing cognitive approaches in CDA*, *Discourse Studies* 2006 8:179

⁴ 张辉,江龙.试论认知语言学与批评话语分析的融合[J].*外语学刊*,2008(5). ZhangHui JiangLong “Integration of Cognitive Linguistics and Critical Discourse Analysis”, *Foreign Language Research* 2008.5

⁵ Fairclough, N. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*[M]. London: Longman, 1995.

⁶ Zinken, J. “Ideological Imagination: Intertextual and Correlational Metaphors in Political Discourse”, *Discourse & Society* 2003 14(4):507-23

⁷ Flowerdew, J. and Leong, S. “Metaphor in the Discursive Construction of Patriotism: The Case of Hong Kong’s Constitutional Reform Debate”, *Discourse & Society* 2007 18(3):273-94

⁸ Lakoff, G. and Johnson, M. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books. 1999

⁹ Lakoff, G. and Johnson, M. *Metaphor We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. 1980

¹⁰ Veronika Koller. “Critical Discourse Analysis and Social Cognition: Evidence from Business Media Discourse.” *Discourse & Society* 2005 16:199

¹¹这源自隐喻本身的性质:隐喻的前提正是源域和标域本质上的相异。在两个范畴之间建立一个隐喻关系时,作者已经宣示这二者本质是不同的,因此证伪也就失去了意义。

政府对全球战略布局的重心也逐渐由中东和中亚向东亚倾斜。而“南海问题”则成为美国重新介入东南亚地区事务，遏制中国的“外交工具”。

2010年7月23日，美国国务卿希拉里在出席东盟外长论坛时，就南海问题发表讲话称，南海主权争议关系到“美国国家利益”，美国不支持任何一方对该地区拥有主权，反对使用“胁迫”手段解决争端。希拉里同时表示，南海争端妨碍了海上航行自由，也违背了《联合国海洋法公约》，这一问题应通过“国际机制”解决。

针对希拉里的这一发言，中国坚决反对。杨洁篪在声明中说，希拉里“貌似公允”的讲话实际上是在攻击中国，“给国际社会造成一种南海局势十分堪忧的谜象”。杨洁篪在声明中作出了七点反驳：

第一，南海的形势到底是和平、稳定的，还是紧张的？“在我同东盟国家以及其它国家的双边会谈中，大家都说现在没有任何威胁地区和平稳定的事态。”

第二，中国和东盟一些国家有领土和海洋权益争议，是因为中国和他们是邻国。不能因为这些国家是东盟成员，就要说成是中国与东盟的争议。

第三，本地区国家在南海问题上的共识就是通过友好协商和平解决争议，以维护南海和平稳定，维护睦邻友好。《南海各方行为宣言》(DOC)的精神就是要保持克制，不将南海问题国际化、多边化。目前当事国讨论这个问题的磋商渠道已经存在，而且是畅通的。

第四，《南海各方行为宣言》的作用就是增进有关国家之间的互信，为最终解决争议创造有利条件和良好气氛。中国和东盟国家已经有了联合工作组会议磋商，条件成熟的时候也可以举行高官会。

第五，南海地区国际航行自由和安全没有出问题。这个地区的国际贸易发展得很快，中国已成为本地区许多国家最大的贸易伙伴国。一些国家不能增加对华出口，不是因为航行自由受到阻碍，而是因为对高技术产品输出设置了高壁垒。

第六，在南海问题上谈“胁迫”用意何在？中国一贯主张国家不分大小一律平等。中国作为大国也有自己的合理关切，难道表达合理关切就是胁迫吗？

第七，将这个问题国际化、多边化会有什么后果？这只能使事情更糟，解决难度更大。国际实践表明，这类争议的最佳解决途径是争端当事国之间的直接双边谈判。

从上述声明可以看出中美在南海问题中存在如下几点根本不同：

第一、美国希望通过暗示中国在威胁东盟，塑造中国和东盟关系紧张的氛围，从而为自己介入南海问题提供借口。而中国不希望为美国介入南海问题提供借口，所以力陈中国和东盟国家睦邻友好、关系融洽，南海争端有和平协商解决的机制。

第二、美国希望塑造中国和整个东盟有矛盾的形象，而中国则尽力指出中国只是和部分东盟国家有主权争议。

第三、美国希望塑造中国威胁了南海地区国际航行自由和安全的形象，中国则尽力指出南海非军事目的的海运贸易一直是自由和安全的。

第四、美国希望南海问题国际化、多边化，而中国则希望南海问题只在争端当事国之间一对一的解决。

二、 研究思路 and 材料

批评性隐喻分析引入中国后，目前更多的见于外语学界对此理论进行介绍性的陈述，以及张巨岩(2010)¹等对政治话语进行了探讨，结合具体案例对媒介话语进行批评性隐喻分析的文章并不多见。本文准备立足对隐喻研究，试图发现面对争议巨大的南海问题，中美两国媒体如何为本国利益服务？即作为本国对外宣传的舆论工具，它们各自采用什么隐喻策略

¹ 张巨岩等：公共外交与修辞中的隐喻：美国“911”后公共外交修辞中的系列隐喻 国际新闻界 2010.08

进行舆论宣传,塑造对方国家形象的?这些隐喻策略是否和本国政府官方话语保持一致?本文研究思路如下:

首先,着手建立可供研究的语料库。批评话语分析如果只定格在单个语篇是远远不够的,我们应该利用语料库的方法来大规模考证媒介话语使用的实情,支持研究者的直觉推论,使结果更加可靠。考虑到相同语言、意识形态、文化背景、政治体制下的媒体容易产生舆论同化,本文将中美媒体分别视为统一整体建立语料库进行分析:

1、美国媒体数据库的建立:首先本文准备利用 EBSCO 的 newspaper source 数据库。由于 2010 年 7 月 23 日,希拉里关于南海问题的讲话,揭示了美国全球战略的改变,从而在中美媒体上引发了广泛的争辩和讨论,所以搜索时间限定在 2010 年 7 月 23 到 2010 年 10 月 23 日,时间跨度为三个月,输入关键词 SOUTH CHINA SEA,剔除非美国媒体、无全文(只有摘要),以及和中美南海不相关的报道,比如南海台风梅基的报道,共得相关文章 12 篇,其来源包括《Washington Post (华盛顿邮报)》《Christian Science Monitor (基督教科学箴言报)》《Washington Times (华盛顿时报)》《National Journal》和 NPR (National Public Radio)。其次,由于 EBSCO 数据库中 New York Times 和 Wall Street Journal 都只有摘要,所以我们还得从 ProQuests 数据库中搜寻全文新闻报道,ProQuests 新闻数据库包括三大报纸《New York Times (纽约时报)》《Wall Street Journal (华尔街日报)》《USA Today (今日美国)》,搜索时间也限定在 2010 年 7 月 23 到 2010 年 10 月 23 日,输入关键词 SOUTH CHINA SEA,剔除和中美南海问题不相关的报道,共得相关文章 39 篇。这样本数据库前后共得文章 51 篇。

2、中国媒体数据库的建立:利用 Apibi 中国报纸资源全文数据库,输入搜索词“中美南海”,时间节点也选在 2010 年 7 月 23 到 2010 年 10 月 23 日,人工剔除和南海问题不相关内容,得到文章 64 篇,其来源包括《东方早报》《新民晚报》《环球时报》《新京报》《21 世纪经济报道》《解放日报》《京华时报》。由于 Apibi 数据库不包括《人民日报》,所以本文又选取了人民日报数据库,因为人民日报数据较少,把“中美南海”作为搜索词,得到文章较少,所以改为“南海”作为搜索词,时间节点也选在 2010 年 7 月 23 到 2010 年 10 月 23 日,剔除包含“中南海”之类的无关文章,得到有效文章 3 篇。这样前后共得到文章 67 篇。

其次,提炼出语料库中的隐喻类型。提炼隐喻分以下几步步骤:

- 1、通读语料库中的所有语篇,人工找出所有使用了隐喻的关键词。然后,再反过来搜索关键词,去除和隐喻无关的例子,这样就基本可以找出所有的隐喻例子。
- 2、进行定性分析,对所有的隐喻进行归类。
- 3、进行定量分析,统计不同隐喻类型使用的频率。
- 4、通过对隐喻类型的定性和定量分析,从中对比中美媒体使用隐喻的偏好。

再次,找出隐喻类型使用背后的意识形态和修辞意图。根据 Charteris-Black(2004)¹,单单对隐喻本身进行分析,并不能找到隐藏在其身后的意识形态和作者动机。只有仔细考察和隐喻相关的周围文本,以及文本背后的政治、社会背景,才能解读出隐喻使用背后的意识形态和修辞意图,即解读报刊的政治倾向如何影响隐喻的使用,以及隐喻有是如何被利用来构建媒体自身,并塑造自我形象(美国政府)和构建他者形象(中国政府),从而有效地影响公众理解和公众舆论,并进而促使公众采取相应的行动。

最后,比较国家利益、官方话语、媒介话语,看看它们之间是如何相互交织、相互作用,相互补充的。

¹ Charteris-Black,J.(2004) *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*.New York:Macmillan.[ZHANG Juyan, GONG Xidi, SONG Jing, "Metaphors as Message Strategy of Post-September-11 U.S Public Diplomacy", *Journal of International Communication* 2010,No.08.(in chinese)]

三、研究结果和分析

(一) 隐喻类型

与以往把隐喻简单看成一个修辞格不同, Lakoff 和 Johnson 的“概念隐喻”把隐喻视为人类普遍的一种思维方式和认知手段, 即“隐喻的实质是用一种事物来理解和表达另一种事物, 我们对世界的经验方式, 植根于语言的隐喻性质。”¹, 即每一个隐喻都是源域事物部分特征向目标域映射的结果, 比如“南海是角力场”这个隐喻就是源域“角力场”的部分特征向目标域“南海”映射的结果。

由此, 根据认知结构对隐喻分类有三种方法: 以目标域为基准进行分类; 以源域为基准进行分类; 以源域向目标域的映射为基准进行分类。由于更加关注中美媒体使用喻体的习惯和简化隐喻类型的需要², 本文准备和 Charteris-Black 一样以源认知域作为分类基准, 分出中美媒体使用的隐喻类型。

1、建筑隐喻

根据隐喻的句法构成, 建筑隐喻可以与名词相关, 比如: 角力场, 也可以和动词相关, 比如: 构筑。经过统计, 中国媒体使用“建筑隐喻”的关键词如下: 架构、平台、框架、楔子、基础、避难所、构筑、舞台、角力场、擂台、长城, 美国媒体使用“建筑隐喻”的关键词如下: Wedge (楔子)、hedge (篱笆)、building (构筑)、bulwark (堡垒)、constructive (建构性)、Arena (竞技场)、Foundation (地基)、platform (平台)。举例如下:

(1) 南海就成了世界舆论眼里中美博弈的大角力场。(环球时报 2010 年 09 月 25 日)

(2) 美国《外交政策》杂志网站列出的希拉里和盖茨的亚洲成果有: 强化了美韩同盟, 打消了日本的疑虑, 敦促越南尊重人权的同时用熟练的外交手腕构筑了更密切的美越关系……(环球时报 2010 年 07 月 26 日)

(3) The U.S. would like to improve coordination between the two countries' air and sea forces and to start establishing a more permanent platform to discuss issues such as nuclear arms and ballistic-missile defenses to reduce the risk of misunderstanding. (美国希望进一步协调中美两国空中和海上的军事力量, 并建立一个更永久的平台, 讨论诸如核武器和弹道导弹防御系统等问题, 以减少误解的风险。)(Wall Street Journal. Sep 27, 2010)

(4) Pentagon Opens Talks to Rebuild Beijing Military Links (五角大楼开启了和北京重建军事联系的会谈)(Wall Street Journal. Sep 27, 2010)

例 1 中的隐喻是“南海是大角力场”, 例 2 的隐喻是“美越关系要像大楼一样构筑”, 例 3 的隐喻是“中美军事交流的机制就像一个平台”, 例 4 的隐喻是“中美军事联系重新开始像重造大楼一样”。

2、人的隐喻

经统计, 中国媒体使用“人的隐喻”的关键词如下: 口水仗、打交道、选边站队、脚、插手、恋情、演习、舞枪弄棒、小兄弟、吃一粒宽心丸、下套, 全球董事长, 鼻子, 卖弄肌肉等, 美国媒体使用“人的隐喻”的关键词如下: Anodyne (止痛), dyspeptic (消化不良)、muscle (肌肉), embrace (拥抱), shy (害羞) 等。举例如下:

(5) 该政策并未取得奥巴马政府所希望的那种系统性突破, 相反, 北京与华盛顿之间口水仗日益激烈。(环球时报 2010 年 07 月 26 日)

(6) "That would bring China into the maritime heart of Southeast Asia," points out Michael Richardson, a senior fellow at the Institute for Southeast Asian Studies in Singapore. (新加坡东南亚研究中心高级研究员 Michael Richardson 指出那样将造成中国进入东南亚海域的心脏。)

¹ Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphor We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

² 如果使用“以源域向目标域映射为基准进行分类”, 隐喻的类型将会大大增加, 并显得很琐碎。

(Christian Science Monitor; 8/17/2010)

例 5 中的隐喻是“中美争执就像两个人在口水仗”。例 6 中的隐喻是“南海的中心就像人的心脏”。

3、实体隐喻

人们通常比较容易理解可见的实体和物质，而不太容易理解抽象的概念，所以人们在描述抽象概念的时候常常把其隐喻成一种有形的实体，比如：

(7) 如今美国强调“南海自由通行权”，一旦美国海军表现出用武力确保这一权利的意向，而中国又视南海为“核心利益”所在，中美在南海发生摩擦的概率会显著提高。(环球时报 207 月 26 日)

(8) China's Leaders Call for Talks Instead of Friction With U.S. (中国领导者呼吁和美国会谈，而不是摩擦) (New York Times. Sep 8, 2010)

例 7 和例 8 中的隐喻是“中美两国的国家战略在南海的冲突就像两个实体发生摩擦”。

4、道路隐喻

经统计，中国媒体使用“道路隐喻”的关键词如下：通道、道路、路线、路径、路。美国媒体使用“道路隐喻”的关键词如下：Path、road、route。举例如下：

(9) 奥巴马政府试图把与中国的关系引向积极方向，以远离过去数月的崎岖道路。(环球时报 2010 年 09 月 06 日)

(10) China's quiet path to power. (中国悄无声息地踏上权力之路) (Washington Post 09/28/2010)

例 9 中的隐喻是“中美关系交恶就像行驶在崎岖道路上”，例 10 的隐喻是“中国变强的过程像道路”。

5、竞技隐喻

经统计，中国媒体使用“竞技隐喻”的关键词如下：打牌、下棋、赌博，美国媒体使用“竞技隐喻”的关键词如下：Wrestling (摔跤)、card (牌)、Gamble (赌博)、stake (赌注)。举例如下：

(11) 美方认为，促使中方亮底牌才能建立互信。(环球时报 2010 年 10 月 09 日)

(12) President Barack Obama made clear Friday the U.S. has an "enormous stake" in the South China Sea and intends to play a strong role in the region, a position likely to irk China. (奥巴马总统周五表示美国在南中国海下了“大赌注”，即打算在该区域发挥重要作用，而这个立场很可能激怒中国。)(Wall Street Journal Sep 25, 2010)

例 11 中的隐喻是“处理南海问题就像打牌”，例 12 的隐喻是“介入南海问题就像下赌注”。

6、机械隐喻

经统计，中国媒体使用“机械隐喻”的关键词如下：重启、开启、钟摆、过山车、轨道、螺丝，美国媒体使用“机械隐喻”的关键词如下：Restart (重启)、Stalled (熄火)、Orbit (轨道)。举例如下：

(13) 他对重启交流后两国军事关系的发展持乐观态度。(环球时报 2010 年 10 月 01 日)

(14) The Pentagon is opening talks with China aimed at restarting stalled military relations, seeking to build a more sustainable relationship with the Chinese army to try to reduce tensions in the region and to address larger strategic concerns. (五角大楼和中国开启会谈，重启已被熄火的军事联系，寻求建立和中国军队保持持续联系的方式，竭力减少该地区的紧张态势，争取更大的战略共识。)(Wall Street Journal Sep 26, 2010)

例 13 中的隐喻是“两国交流的重新开始像机器的重启”，例 14 中的隐喻是“中美军事联系的停止就像运转的机器熄火”。

7、温度隐喻

经统计, 中国媒体使用“温度隐喻”的关键词如下: 冰冻、回暖、冻结、升温, 美国媒体使用“温度隐喻”的关键词如下: thaw (解冻)、froze (结冰)、warm (温暖)、heat (加热)。举例如下:

(14) 这表明中美军事交流关系已度过“冰冻期”, 开始走向回暖。(环球时报 2010 年 10 月 01 日)

(15) On Monday, both sides expressed hope that meetings between U.S. and Chinese officials scheduled in coming weeks may help thaw some of the recent difficulties. (周一, 中美官员都希望接下来几个星期里的会谈能解冻最近的一些困难。)(Washington Post, 09/07/2010)

例 14、例 15 中的隐喻是“中美关系停止交流就像一个运动的物体被冰冻住一样”, 例 14 的“回暖”还隐喻着“中美关系恢复正常就像被冰冻的物体回暖后重新恢复活力一样”。

8、动物隐喻

经统计, 中国媒体使用“动物隐喻”的关键词如下: 冬眠、狼、大象、羊, 美国媒体使用“动物隐喻”的关键词如下: Dragon (龙)、tiger (老虎), hum (嗡嗡叫)。举例如下:

(16) 最近 20 年来, 美国的东南亚政策被一些分析家说成是“冬眠了”, 而东南亚和中国在这段“冬眠期”却快速亲近。(环球时报 2010 年 07 月 28 日)

(17) Woken Up by a Stirring Dragon; Asia is catching on to China's new hardball foreign-policy tendencies. (就像被一条兴奋的龙唤醒, 亚洲正在应付中国强硬外交政策)(Wall Street Journal Sep 30, 2010)

例 16 中的隐喻是“美国的东南亚政策缺少活力就像动物冬眠一样”。例 17 中的隐喻是“中国像条兴奋的龙”。

9、纽带隐喻

经统计, 中国媒体使用“纽带隐喻”的关键词如下: 纽带, 美国媒体使用“纽带隐喻”的关键词如下: tie (纽带)。举例如下:

(18) 但美国和中国加强政治和经济纽带, 采取措施避免冷战或更糟糕的情况而获得的利益会更多”。(人民日报 2010 年 07 月 29 日)

(19) U.S. Aims to Mend China Military Ties. (美国打算修补和中国的军事纽带。)(Wall Street Journal Oct 10, 2010)

例 18、19 中的隐喻都是“两国关系像纽带”, 例 19 还强调了如果“纽带”损坏了就需要“缝补”。

10、火的隐喻

经统计, 中国媒体使用“火的隐喻”的关键词如下: 火种, 美国媒体“火的隐喻”的关键词有: flare (燃烧), Conflagration (大火)。举例如下:

(20) 这一主线与中国反对将南海问题国际化、多边化形成对抗, 被外电认为是制造了美中之间“新的火种”。(环球时报 2010 年 10 月 12 日)

(21) the recent diplomatic conflagration over the Chinese reiteration that its claims in the South China Sea are part of Beijing's "core interests" validates…… (中国反复重申南海是北京的核心利益引发的外交大火验证了……)(Wall Street Journal Aug 5, 2010)

例 20 中的隐喻是“南海问题上的矛盾就像火种”。例 21 的隐喻是“国家之间外交矛盾加剧犹如大火燃烧”。

11、水流隐喻

经统计, 中国媒体使用“水流隐喻”的关键词如下: 潮流、低潮、动荡、波折、漩涡、大起大伏。美国媒体无“水流隐喻”。比如:

(22) 自卡特政府以来, 历任美国总统上任后, 中美关系大都会经历一段低潮, 而后才逐步回升。

例 22 中的隐喻是“中美关系变坏就像潮水进入低谷一样”。

12、工具隐喻

经统计，中国媒体使用“工具隐喻”的关键词如下：缓冲器、锚、杠杆、刀子、镜子。美国媒体无“工具隐喻”，比如：

(23) 美国故意去碰中国认为外国不能碰的问题，就像握着一把软刀子，不费力气却能收到明显效果。(环球时报 2010 年 8 月 5 日)

例 23 中的隐喻是“南海问题是软刀子”。

13、战争隐喻

中国媒体使用“战争隐喻”的关键词如下：抢占滩头，美国媒体无“战争隐喻”。比如：

(24) 首先，美国在黄海、南海所表现出的强硬姿态凸显的并非过去那种闲庭信步般的自信与从容，而是一种急于抢占滩头的战略敏感和心理焦虑，表露出美国在经济实力遭遇重创背景下推崇军事实力的特殊心态。(人民日报 2010 年 8 月 17 日)

例 24 中的隐喻是“美国介入南海事务就像军队抢占滩头”。

14、化学隐喻

中国媒体没有“化学隐喻”。美国媒体使用“化学隐喻”的关键词如下：erode (腐蚀)、chemistry (化学)。举例如下：

(25) If the U.S. is not actively engaged and other countries like China become more proactive, we'll find that our position will erode. (如果美国不积极参与，而其他国家如中国更加积极，我们的地位将会腐蚀。)(Wall Street Journal Aug 15, 2010)

例 25 中的隐喻是“美国国际地位由于中国等在国际事务上表现积极而下降就像金属被腐蚀了一样。”

15、植物隐喻

中国媒体没有“植物隐喻”，美国媒体使用“植物隐喻”的关键词如下：blossoming (开花)、flourished (茂盛)。举例如下：

(26) The blossoming relationship between the US and Vietnam is all the more remarkable considering Vietnam's relationship with neighboring China, its strongest ally during the Vietnam War. (美国和越南之间的关系虽然开花，但还得考虑越南和中国的关系，因为中国在越战时期是越南最强有力的盟友。)(Christian Science Monitor; 8/12/2010)

例 26 中的隐喻是“美越关系变好就像植物开花一样。”

16、食品隐喻

中国媒体没有“食品隐喻”，美国媒体“食品隐喻”的关键词有：simmering (炖)，sop (面包)。举例如下：

(27) In a meeting Monday with his counterpart, Mr. Liang, Mr. Gates appeared to seek to keep a lid on simmering U.S.-China tensions by not explicitly raising the South China Sea issue. (周一的会议，梁先生和盖茨先生不谈南海问题，特意给正在火上炖着的中美紧张关系加上盖子。)(Wall Street Journal. Oct 13, 2010)

例 27 中的隐喻是“‘中美关系紧张随时会升级，引起麻烦’就像‘闷在罐子里的菜随时会冒气，冲破盖子’”。

17、公司隐喻

中国媒体没有“公司隐喻”，美国媒体使用“公司隐喻”的关键词如下：a multinational company (跨国公司)。比如：

(28) Over the past decade, China has kept silent, lain low and behaved more like a multinational company than a global superpower -- and garnered enormous political influence as a result. (在过去几十年，中国保持安静、低位，更像一个跨国公司而不是一个全球超级大国，最终在经济

和政治都获得了巨大影响力) (Washington Post, The; 09/28/2010)

例 28 中的隐喻是“中国像一家跨国公司”。

按照隐喻的类型和使用频率, 我们可以看出中美媒体使用隐喻的习惯:

表一

序号	隐喻类型	中国媒体		美国媒体	
		个数	比例	个数	比例
1	建筑隐喻	73	30%	22	12.6%
2	人的隐喻	53	21.8%	26	14.9%
3	实体隐喻	27	11.1%	9	5.1%
4	道路隐喻	20	8.2%	8	4.6%
5	竞技隐喻	19	7.8%	15	8.6%
6	机械隐喻	16	6.6%	7	4%
7	温度隐喻	14	5.8%	17	9.7%
8	动物隐喻	5	2.1%	3	1.7%
9	纽带隐喻	2	0.8%	58	33.2%
10	火的隐喻	1	0.4%	2	1.1%
11	水流隐喻	6	2.5%	0	0
12	工具隐喻	6	2.5%	0	0
13	战争隐喻	1	0.4%	0	0
14	化学隐喻	0	0	2	1.1%
15	植物隐喻	0	0	2	1.1%
16	食品隐喻	0	0	3	1.7%
17	公司隐喻	0	0	1	0.6
	总数	243	100%	175	100%

从表一, 我们可以看出虽然中美媒体的组织结构、政治、文化和意识形态皆有差异, 但是它们使用隐喻的习惯却惊人相似, 中美皆使用的隐喻占了所有隐喻的 95%, 特别是“建筑隐喻”“人的隐喻”“竞技隐喻”“实体隐喻”“温度隐喻”都是中美媒体的偏爱, 在双方媒体隐喻中使用比例都占到 5% 以上。另外中美媒体在使用隐喻习惯上也有不同, 比如中国媒体单独使用了“水流隐喻”“工具隐喻”“战争隐喻”, 而美国媒体单独使用了“化学反应隐喻”“植物隐喻”“食品隐喻”“公司隐喻”。另外中美媒体使用“纽带隐喻”的比例相差比较悬殊, 分析原因是因为“纽带”在中文中还是临时活用的“隐喻”, 而“tie”在英文中经常和“diplomatic”“military”连用, 已经成了固定用法的“死隐喻”, 类似于中文“山脚”中的“脚”。

(二) 隐喻类型背后的意识形态和修辞意图

仅仅对隐喻进行分类是认知语言学的做法, 但这仅是“故事的一半”, 要回答中美媒体为什么要用这些隐喻类型, 它们希望利用这些隐喻类型达到什么意图, 这些隐喻类型是否能达到中美媒体希望达到的效果, 则需要借鉴批评话语分析的方法, 找到隐喻类型背后的意识形态和修辞意图。

我们知道国际社会中国家关系微妙、复杂而又多变, 一方面它和普通民众日常生活的经验存在差距, 一方面政府又迫切需要普通民众能准确理解政府的决策, 在国际事务中和政府保持一致。因此, 为了将抽象转换为具体的, 将遥远的转换成身边的, 使人们更好地理解政府决策, 需要有效地使用各种修辞工具。而隐喻, 作为一种将未知联系到已知, 并借助熟悉事物表达陌生事物的语言技巧, 无疑是有效的修辞工具之一。

隐喻作为修辞工具的时候，其功能并非一致的。有的隐喻起着客观描述事实的作用，基本功能就是帮助民众更好地理解客观事实，其运用并不包含意识形态倾向。而有的隐喻却是要重新解释事实，甚至创造现实，即利用语言来操纵人的思想，促使人去行动。前者我们称之为描述性隐喻，后者我们称之为评价性隐喻。这里我们特别需要注意的是：区分“描述性隐喻”还是“评价性隐喻”的根据，并不是隐喻本身，而是说话者对“隐喻的使用”。比如下列例子：

(29) 美国与中国的争吵似乎被认为到了彼此**晃拳头**的地步。(环球时报 2010 年 08 月 05 日)

(30) “9·11”恐怖袭击和金融海啸，连续打击美国自信心，导致敏感性、脆弱性、危机感上升，以致对中国正常的民意表达和外交诉求简单以“傲慢论”、“必胜论”加以解读，以航母巡游这类老套、幼稚做法**卖弄肌肉**、显示实力。(环球时报 2010 年 08 月 23 日)

例 29 和例 30 隐喻类型都是“人的隐喻”，但是例 29 的隐喻是描述性隐喻，只是形象地描述了“中美矛盾激烈”的现实，并不带明显地政治倾向性。而例 30 的隐喻则是评价性隐喻，其立场明显偏向中国，表现了美国的无知和幼稚。

由于描述性隐喻并不能反映出媒体的政治立场，也不能影响公众的价值判断，所以本文首先人工剔除所有描述性隐喻，然后再对评价性隐喻进行分析，找出它们背后的意识形态和修辞意图。经分析，本文发现中美媒体虽然倾向使用相同的隐喻类型，可是这些隐喻类型服务的修辞意图却截然不同：

1、谁是破坏中美关系的挑起者

当双方发生争执的时候，首先挑起争端的那方更应该受到舆论谴责，而被动应付的那方则容易得到同情。面对南海问题，中美关系日趋紧张，中美媒体都试图把首先破坏中美关系的责任归咎为对方政府。

A、中国是争端的挑起者

美国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型和数目有：动物隐喻（1，括号中是隐喻数目，下同）、竞技隐喻（1）、建筑隐喻（2）、人的隐喻（1），举例如下：

(31) But in recent years, with the U.S. economic model having suffered an embarrassing self-inflicted shock, and the "Beijing Consensus" **humming** along, voices have emerged in China saying "the future belongs to us"……（最近几年，美国经济模式遭受了令人尴尬，由自己造成的冲击。于是“北京共识”一直**嗡嗡**响，同时出现了“未来属于中国”的声音……）(New York Times. Sep 15, 2010)

(32) China smelled weakness and upped the **ante**, declaring the South China Sea a "core interest" and defining it as China's territorial waters.（中国嗅出了美国的虚弱，于是提高了**赌注**，宣称南海是“核心利益”，把它界定为中国的主权海域。）(Wall Street Journal Jul 28, 2010.)

(33) It should be clear by now that China's Communist Party and People's Liberation Army refuse to value **building** military-to-military relationships as does the United States.（显然中国共产党、解放军和美国并不一样，它们拒绝**构建**军事交流。）(Washington Times, Oct 19, 2010)

例 31 是一个“动物隐喻”，美国媒体把中国比喻成“苍蝇”，趁着美国遭受金融危机，开始嗡嗡地叫喊，称“未来属于中国”。例 32 是个“竞技隐喻”，美国媒体把中国比喻成“赌徒”，趁着美国虚弱，开始投注，宣称南海是中国的“核心利益”。例 33 是个“建筑隐喻”，美国想和中国“构建”军事磋商机制，但是中国拒绝。

B、美国是争端的挑起者

中国媒体则试图塑造美国是争端的挑起者，其使用的隐喻类型和数目有：建筑隐喻（6）、机械隐喻（3）、人的隐喻（23）、工具隐喻（1）战争隐喻（1）、实体隐喻（9）、道路隐喻（3）、竞技隐喻（1），举例如下：

(34) 美国是否确实在利用亚洲邻国的矛盾构筑对付中国的墙呢? (环球时报 2010 年 08 月 05 日)

(35) 然而, 如果感觉到自身的地位受到挑战, 就不顾事实真相, 由着性子到处伸手, 制造紧张, 挑拨离间, 甚至胁迫一些国家在大国之间选边站队, 只能把事情搞得越来越糟。到头来, 只能是搬起石头砸了自己的脚。(人民日报 2010 年 07 月 29 日)

(36) 首先, 美国在黄海、南海所表现出的强硬姿态凸显的并非过去那种闲庭信步般的自信与从容, 而是一种急于抢占滩头的战略敏感和心理焦虑, 表露出美国在经济实力遭遇重创背景下推崇军事实力的特殊心态。(人民日报 2010 年 08 月 17 日)

(37) 从希拉里在河内就南海问题向中国发难、接着美军舰抵越南海港搞军演来看, 美国是想挑拨相关国家与中国的关系, 在中美关系上搞摩擦, 以便从战略上牵制中国。(环球时报 2010 年 08 月 16 日)

例 34 是一个“建筑隐喻”, 美国利用亚洲邻国的矛盾构筑阵营, 反对中国。例 35 是一个“人的隐喻”, 美国胁迫东盟国家“选边站队”, 挑起中美矛盾。例 36 是“战争隐喻”, 暗示美国由于金融危机失去自信, 就试图抢先占领滩头, 挑起战争。例 37 是“实体隐喻”, 美国主动搞摩擦, 挑拨东盟国家和中国的矛盾。

2、谁是外来者

人们在社会交际中总是习惯区分“内部人”和“外部人”, 一般来说内部人背景类似, 信仰类似, 彼此之间知根知底, 比较容易控制, 较为安全。而外来者则不知底细, 他们多是不怀好意, 或是掠夺者, 或是威胁者, 较难控制, 需要提防。中国媒体试图塑造中国和东盟都是亚洲国家, 而美国介入南海问题, 就像一个外来者。美国媒体则力图塑造东盟彼此之间是个整体, 而中国是个外来者, 需要东盟国家提防。

A、中国是外来者

美国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型有: 建筑隐喻 (6), 举例如下:

(38) The nations of Southeast Asia are building up their militaries, buying submarines and jet fighters at a record pace and edging closer strategically to the United States as a hedge against China's rise and its claims to all of the South China Sea. (东南亚国家正在以前所未有的速度构筑它们的军事力量, 购买潜艇和喷气飞机, 并战略性地靠近美国, 把美国当作篱笆, 以反对中国的崛起及其宣称拥有所有南中国海。)(Washington Post, The; 08/09/2010)

例 38 是“建筑隐喻”, 东盟构筑了军事“建筑”, 而美国则是建筑外围的“篱笆”, 这些“建筑”和“篱笆”构成整体, 防止中国的进入。

B、美国是外来者

中国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型有: 建筑隐喻 (1)、人的隐喻 (5), 举例如下:

(39) “如果说南海及周边是一个小区, 美国住在太平洋那头, 根本不是小区业主, 来小区做客自然要经过业主许可, 有什么理由感到失落?” (环球时报 2010 年 07 月 29 日)

(40) 美国新政府强调外交要用“巧实力”加强自身的领导地位, 而在南海问题上使用的“巧实力”就是在中国和东南亚几个国家之间打下一道楔子。(环球时报 2010 年 07 月 28 日)

例 39 是“人的隐喻”, 中国和东盟都在南海周边, 像个小区, 而美国作为美洲国家介入南海问题就像闯入小区的外来者。例 40 是“建筑隐喻”, 中国和东南亚国家就像一个建筑, 而美国介入南海问题, 就像给这个建筑打进一个楔子, 破坏了建筑结构的稳定。

3、中国和东盟关系

为了给美国介入南海问题提供借口, 美国媒体塑造了中国和东盟关系非常紧张的氛围。而为了不给美国介入南海问题提供借口, 中国媒体则力图塑造中国和东盟关系非常友好, 即使有矛盾也可以协商解决。

A、中国和东盟关系紧张

美国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型和数目有：实体隐喻（3）、人的隐喻（1）、温度隐喻（1）、食品隐喻（1），举例如下：

(41) But rising frictions between China and its neighbors in recent weeks over security issues have handed the United States an opportunity to reassert itself -- one the Obama administration has been keen to take advantage of. (中国和它的邻居最近几个星期在安全问题上摩擦升级，带给美国一个重新展示自己的机会。这个机会是奥巴马政府一直想利用的。)(New York Times. Sep 23, 2010.)

(42) China and Southeast Asian countries like Vietnam, Malaysia and the Philippines have historically tussled over the region's waterways, islands and atolls. (中国和东南亚国家比如越南、马来西亚、菲律宾在该地区的水道、岛屿、环礁等问题上历史性地扭打在一起。)(Wall Street Journal. Jul 26, 2010)

(43) The islands dispute is heating up again because Chinese officials and scholars have begun to classify the country's claims as part of its "core interests" -- a category previously reserved for Tibet and Taiwan. (岛屿争执正在升温，因为中国官员和学者声明南海地区为核心利益，一个和西藏、台湾等同的概念。)(Wall Street Journal. Jul 28, 2010)

(44) Long-simmering tensions between Vietnam and China over territorial boundaries have cast a shadow on diplomatic initiatives to improve relations among Asian nations. (中国和越南长时间“闷炖”的紧张关系对亚洲国家关系的改善造成了阴影。)(Wall Street Journal Sep 30, 2010.)

例 41 是“实体隐喻”，中国和其邻国之间“摩擦”升级。例 42 是“人的隐喻”，中国和东南亚邻国“扭打”起来。例 43 是“温度隐喻”，南海岛屿主权的争执正在“变热”。例 44 是“食品隐喻”，越南和中国在边界问题上紧张的态势仿佛长时间被“炖”的菜。

B、中国和东盟关系良好

中国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型有：建筑隐喻（5）、水流隐喻（1）、动物隐喻（1），举例如下：

(45) 中国与东盟国家以南海为平台，在互利共赢的基础上，建构了一系列双边和多边合作框架。(人民日报 2010 年 8 月 20 日)

(46) 南海是和平稳定之海、沟通交流之海、促进共同发展之海。这里有维护和平与繁荣的共同愿望，有经济、安全等诸多领域的合作空间，有双边、多边友好互利的合作潮流。(人民日报 2010 年 8 月 20 日)

例 45 是“建筑隐喻”，表示中国和东盟的合作良好，已经有成熟的“框架”。例 46 是“水流隐喻”，表示南海地区合作的趋势犹如“潮流”，不可阻挡。

4、美国和东盟关系

美国和东盟关系如何也是中美媒体争论的焦点，美国媒体力图塑造美国和东盟关系正常良好，或者东盟主动求助美国，美国才帮助东盟。而中国媒体则指出美国一直在利用东盟，而东盟国家一直在防止被美国利用。

A、美国和东盟关系良好

美国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型和数目有：植物隐喻（2）、建筑隐喻（2）、温度隐喻（1）、道路隐喻（1）、竞技隐喻（1），举例如下：

(47) So much have US and Vietnamese relations flourished in recent years that they're negotiating a nuclear cooperation agreement under which the US would provide fuel for nuclear energy plants in which US companies could invest. (最近几年美国和越南关系到处开花，他们在商谈核合作协议，根据协议，美国为美国在越投资的核电厂提供燃料。)(Christian Science Monitor; 8/12/2010)

(48) In broad terms, both countries will cooperate in building capabilities in specialized areas

such as peacekeeping, environmental security, multilateral search and rescue coordination and regional disaster response. (从广义上说, 美越将在特殊领域合作建设, 比如维持和平、环境安全、多边搜索和救援合作, 区域灾害应对等方面) (Wall Street Journal Aug 19, 2010.)

例 47 是“植物隐喻”, 表示美越关系犹如植物开花, 近几年越来越好。例 48 是“建筑隐喻”, 表示美越在各个方面都在“构筑”合作的可能。

B、由于害怕中国, 东盟主动求助美国

美国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型和数目有: 人的隐喻 (7), 举例如下:

(49) Meanwhile, China's pushy behavior has driven a number of regional neighbors, including Japan and South Korea, closer toward the arms of the United States. (与此同时, 中国一意孤行的行为促使它的邻居包括韩国、日本投入美国的怀抱。)(National Journal. Oct 15, 2010)

例 49 是“人的隐喻”, 由于中国的强迫, 促使很多邻国投入美国的“怀抱”。

C、美国只是在利用东盟

中国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型和数目有: 竞技隐喻 (4)、建筑隐喻 (2), 举例如下:

(50) 东盟变美国“马前卒”? (新京报 2010 年 08 月 19 日)

(51) 东南亚是最佳战时“避难所”。(环球时报 2010 年 07 月 26 日)

例 50 是“竞技隐喻”, 东盟国家只不过是美国对华大战略冲锋陷阵的“小棋子”。例 51 是“建筑隐喻”, 东盟国家只不过是美国在战时的“避难所”, 言外之意, 如果发生战争, 战争将会在东盟国家的领土上发生。

D、东盟在防止被美国利用

中国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型和数目有: 人的隐喻 (4)、动物隐喻 (1)、工具隐喻 (1), 举例如下:

(52) 对于美国很可能在南海问题上与东盟发表的共同声明, 《雅加达邮报》当天的另一篇评论把自己称为“争端的局外人”, 并称在该问题上, 印尼的利益所在是: 争端不应影响地区稳定。(环球时报 2010 年 09 月 25 日)

(53) 东盟不想当美国的缓冲器。(环球时报 2010 年 09 月 25 日)

例 52 是“人的隐喻”, 美国想拉拢印尼, 但是印尼宣称自己是“局外人”, 不受美国利用。例 53 是“工具隐喻”, 东盟不受美国利用, 战争时期不当美国的“缓冲器”。

5、谁是东盟的威胁者

美国媒体常常塑造中国是东盟的威胁者, 而中国媒体偶尔塑造美国是东盟的威胁者。

A、中国是东盟的威胁者

美国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型和数目有: 动物隐喻 (1)、人的隐喻 (8)、建筑隐喻 (3), 举例如下:

(54) China is once again mixing belligerent rhetoric with military exercises, sending shudders through Southeast Asian capitals. (中国再次发出好战言论并进行军事演习, 让东南亚国家战战兢兢。)(Wall Street Journal Aug 15, 2010.)

例 54 是“人的隐喻”, 中国军事演习的威胁让东南亚国家吓得发抖。

B、美国是东盟的威胁者

中国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型和数目有: 动物隐喻 (1), 举例如下:

(55) 中国与东盟一些国家在领海问题上有争议, 是客观存在的, 中国也愿意本着负责任的态度坐下来谈, 但如果“引狼入室”, 结果未必是东盟一些国家想要的。(解放日报 2010 年 08 月 10 日)

例 55 是“动物隐喻”, 美国是狼, 对东盟国家存在威胁。

6、谁会走向战争

由于南海问题的争执很可能引发战争，而战争又是各国都努力避免的，而谁更有可能发动战争，谁就更可能在国际舞台上被他国提防，受到他国的压制。美国媒体力图塑造中国很有可能走上战争道路，而中国媒体一方面努力说明自己走和平发展道路，一方面则指出美国很可能走上战争道路。

A、中国很可能发动战争

美国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型和数目有：人的隐喻（1）、道路隐喻（2），举例如下：

(56) China's Rise and the Road to War; As with Germany a century ago, an emerging power is overestimating its capabilities. (中国崛起并通向战争之路，就像一个世纪前的德国，一个高估自己能力的新兴力量。)(Wall Street Journal Aug 5, 2010.)

(57) But a diplomatic spat this past summer has China's neighbors, not to mention Washington, wondering for how long China will keep up the gentle giant act. (今年夏天中国邻居发生外交争吵，包括华盛顿，都质疑中国能在多长时间内保持温和巨人的形象。)(New York Times. Sep 15, 2010.)

例 56 是“道路隐喻”，美国媒体把中国比喻成一个世纪前的德国，可能走向战争的“道路”。例 57 是“人的隐喻”，怀疑中国能保持“温和的巨人”的形象多久，言外之意，中国作为一个“巨人”随时会改变性格，发动战争。

B、中国会和平发展

中国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型和数目有：道路隐喻（2），举例如下：

(58) 梁光烈在 12 日的会议发言中重申，中国走和平发展道路是长远的战略抉择，中国将始终维护共同安全、谋求共同发展、实现共同利益作为与亚太各国发展关系的战中国的发展已是阻挡不住的必然现实，同时，中国坚持走和平发展的道路。(新民晚报 2010 年 10 月 13 日)

例 58 是“道路隐喻”，强调了“中国走和平发展的道路”。

C、美国很可能发动战争

中国媒体在此修辞意图中使用的隐喻类型和数目有：道路隐喻（1），举例如下：

(59) 美国或许会不知不觉发现自己处于走向战争的道路上，要想退回都已来不及。(环球时报 2010 年 08 月 05 日)

例 59 是“道路隐喻”，美国很有可能走上战争的“道路”。

除了上述六种修辞意图，由于担心中国强大后，会有改变二战后美国领导的国际秩序和游戏规则，以及想把“南海问题”国际化的企图，美国还使用了以下隐喻类型：竞技隐喻（3）、道路隐喻（2），举例如下：

(60) This view, still popular in Washington, is based on the idea that the U.S. can manage China by offering Beijing incentives to rise as a "responsible stakeholder" within the current U.S.-led global order. (有个观点在华盛顿仍然很流行，它基于这样的想法，就是美国可以通过激励手段，设法使上升中的中国在美国领导的全球秩序中成为“负责的投注者”。)(Wall Street Journal Aug 5, 2010)

(61) Southeast Asian nations want China to abide by the international rules of the road……. (东南亚国家希望中国走遵守国际规则之路……)(Wall Street Journal. Jul 28, 2010)

例 60 是“人的隐喻”，即地球是“赌桌”，每个国家是“投注者”，而“赌博规则”是美国主导的，所以美国希望确保中国能够是个遵循美国主导“赌博规则”的“负责的投注者”。

例 61 是“道路隐喻”，美国媒体借东南亚之口希望中国遵循美国主导的“国际规则”。

另外，我们发现中美媒体中也存在一些另类情况，比如美国媒体的修辞意图也有“美国是破坏中美关系的挑起者”、“美国是外来者”，中国媒体的修辞意图也有“中国是东盟的威

胁者”、“美国和东盟关系良好”、“东盟求助美国”，举例如下：

(62) Like her predecessor Acheson, Mrs. Clinton seems averse or blind to military analysis. Her inevitably stillborn South China Sea initiative is showy diplomacy that may lead either to a military clash with China……（和前任 Acheson 一样，希拉里反感，甚至对军事分析视而不见。她在南中国海的倡议难免流产，这种华而不实的外交政策只会导致和中国发生军事冲突……）（Wall Street Journal Aug 16, 2010）

(63) 《南华早报》认为，希拉里在南海争端问题上给一些国家“壮了胆”。（环球时报 2010 年 07 月 28 日）

例 62 是“人的隐喻”，《华尔街日报》批评希拉里，认为她介入南海问题，挑起了中美军事争端。例 63 也是“人的隐喻”，则说明了某些国家害怕中国的威胁，于是求助美国，给自己“壮胆”。

从上可以看出，由于存在另类的情况，要确认中美媒体隐喻建构舆论网的整体面貌，我们必须利用语料库进行定量分析，即对各种修辞意图的比例进行统计。由于中美媒体常常引述对方学者、官员所说话语，然后再对这些话语进行反驳，所以我们统计修辞意图比例的时候，常常要把引述对方话语中的“评价性隐喻”剔除。经过统计，我们列出下表：

表二

修辞意图		中国报刊		美国	
总意图	次意图	隐喻数目	隐喻比例	隐喻数目	隐喻比例
谁是破坏中美关系的挑起者	中国是挑起者	0	0	5	10.2%
	美国是挑起者	47	54.6%	2	4%
谁是外来者	中国是外来者	0	0	6	12.3%
	美国是外来者	6	7%	1	2%
谁是东盟的威胁者	中国是威胁者	3	3.5%	12	24.5%
	美国是威胁者	1	1.2%	0	0
中国和东盟关系好不好？	关系紧张	0	0	6	12.3%
	关系良好	7	8.1%	0	0
美国和东盟关系好不好？	关系良好	3	3.5%	7	14.3%
	东盟求助美国	4	4.6%	7	14.3%
	美国利用东盟	6	7%	0	0
	东盟提防美国	6	7%	0	0
谁会走向战争	中国和平发展	2	2.3%	0	0
	中国走向战争	0	0	3	6.1%
	美国走向战争	1	1.2%	0	0
总数		86	100%	49	100%

从表二，我们可以看出中美媒体的各个“修辞意图”之间关系并不是彼此孤立的，而是彼此联系、彼此补充、互为因果，交织成一张舆论网，他者形象就在这张网上被映射出来。根据“修辞意图”，中国媒体所塑造的他者（美国）形象如下：在南海问题上，美国非常好斗，主动破坏中美关系，挑起中美矛盾。作为一个从美洲来的外人者，美国给亚洲国家（包括东盟）带来了威胁，它试图利用东盟国家，而很多东盟国家也意识到这一点，有意识地提防了美国，最终美国很有可能走向战争。美国媒体塑造的他者（中国）形象如下：在南海问题上，中国非常好斗，主动破坏中美关系，挑起中美矛盾，作为一个亚洲区域大国，中国和亚洲其他国家（包括东盟）关系紧张，给它们带来了威胁。由于中国的威胁，东盟很多国家开始求助美国，而美国作为一个维持国际秩序的家长，有责任接受求助。而随着中国的崛起，中国很有可能要求改变现有国际秩序，最终走上战争道路。

从表二,我们还可以看出中国媒体中 88.4%的修辞意图和本国政府一致,而美国媒体中 94%的修辞意图和本国政府一致。从这我们进一步可以看出虽然中国媒体更多的受到政府的控制,美国媒体具有更大的独立性,但是在面临重大国际争端的时候,“国家新闻媒体基本与其政府是同调的。在这方面,无论是独立媒体还是政府控制的媒体都是一样”(Dimitrova et al.2005)¹,即两国媒体都自觉或者不自觉地为本国政府国家战略摇旗呐喊,塑造符合本国利益需要的自我形象和他者形象。

(三) 媒介话语、官方话语与国家利益

作为政府的代言,官方话语非常重视措辞的权威性和准确性,有时候会因为表达准确的需要,而使得话语不容易为公众理解。媒体话语作为联系官方话语和公众话语的桥梁,一方面要考虑如何准确地传达和解释政治话语,一方面要留意如何贴近公众话语,从而浅显易懂地让公众了解官方话语。另外,在某种情况下,媒介还承担说政府所不能说而又需要说出的话语,甚至,有时媒体还要担负起监督功能,站在官方话语的对立面,指出官方话语中的失误。

由于隐喻善于用公众身边的事物来解释官方话语,具有可以加深公众印象的新奇性,而新的隐喻,或者老隐喻的新的用法,又能打破旧有政治秩序僵化的概念框架,引入新的选择,刺激政治思维和想象,所以隐喻是媒体话语用来沟通官方话语和公众话语最好的修辞工具。而具有选择、凸显、评价作用的隐喻又由此成为我们管窥媒体政治倾向和意识形态的透视镜。

通过前述介绍,我们在社会背景这一节,了解了中美官方话语关于南海问题的冲突,随后也通过隐喻分析了中美媒体“媒介话语”的冲突。比较中美官方话语和中美媒体话语,我们发现两者都是为国家利益服务的,它们大部分地方相互重合、相互补充,少数地方相互冲突。比如在“中国是否威胁了东盟”问题上中美媒体话语和中美官方话语一致。但是有些官方话语,媒介话语没有回应,比如官方话语冲突有“美国希望塑造中国和整个东盟有矛盾的形象,而中国则尽力指出中国只是和部分东盟国家有主权争议”,这点媒介话语却没有给予足够的重视;有些媒介话语是对官方话语的申发和补充,比如有时媒体话语对对方的批评比官方话语更加激烈,比如“谁会走向战争”的修辞意图中,美国媒体把“中国”比喻成“二战前期的德国法西斯”,这种话语是不可能出现在美国官方话语中的;还有些媒介话语和官方话语正好相反,比如美国媒体中出现了一些反对希拉里南海言论的声音;而中国有些媒体发现某些邻国由于担心中国的威胁,而表现得过分胆小,由此产生出洋洋自得的话语,这和官方话语“力陈中国和东盟国家睦邻友好、关系融洽,南海争端有和平协商解决的机制”相违背。

四、结论

本文试图从理论和应用两个层面对媒介话语进行分析。在理论层面,本文把批评隐喻分析引入国内媒介话语分析,一方面纠正了认知语言学的科学主义倾向,另一方面突破了批评性话语分析中以系统功能语言学为主要理论基石的现象。我们发现隐喻在媒体话语中的分布,有如星星在星云中的分布,看似零散,其实都是围绕在以“修辞意图”为核心的周围,而隐喻背后的“修辞意图”才是媒体话语传播的关键,也是媒体话语影响公众舆论的利器。另外媒体话语的“修辞意图”和官方话语的“修辞意图”虽然并不完全一致,但是两者在面对国际争端的时候,媒体话语和官方话语能基本保持高度一致,紧密地团结在“国家利益”这个中心的周围。

¹ Dimitrova, D. V. et al. (2005) War on the web: The immediate news framing of Gulf War II, The Harvard International Journal of Press/Politics, 10: 22-44.

在应用层面,本文通过分析中美媒体话语在南海问题中所用的隐喻类型,及其背后的“修辞意图”,呈现了虽然中美媒体倾向于使用相同的隐喻类型,但是却指向了不同的“修辞意图”。而中美媒体的这些“修辞意图”并不是彼此无关,自说自话的,而是彼此交锋,彼此对话,构建了自我和他者不同的“媒介形象”。在南海问题上,中国媒体努力把自己塑造成一个和平发展负责任的大国形象,而把美国则塑造成一个由于金融危机地位下降,心理失衡,进而急不可耐,力挽颓势,到处惹是生非,好战,备受亚洲各国提防的形象。美国媒体则还是把自己塑造成保护被中国威胁的东盟各个弱小国家的全球家长形象,而把中国塑造成一个暴发户、好斗、不遵守游戏规则、充满威胁的形象。中美媒介话语的对抗正好映证了法国学者阿芒·马特拉的观点——“所谓国际传播从来就是一种‘战斗话语’,服务于战争和冷战¹”,即虽然苏联已经解体多年,但是对于冷战思维在媒体话语中的留存,通过隐喻分析我们还是可以管窥一二。

另外,本文还存在一些后续问题需要探讨,比如中美为何会倾向于使用相同的隐喻类型,这和人类共同思维有什么关系?隐喻背后的“修辞意图”适用范围有多大,即出现于“南海问题”的修辞意图,是否有可能出现其他国际争端问题上,比如“朝鲜半岛问题”?中国媒体和其他国家媒体,比如日本,隐喻背后“修辞意图”的交锋又是怎样?面对第三方国家之间的国际冲突,中美媒体又会使用什么样的“修辞意图”,比如中美如何报道“巴以冲突”?如果面对的是国内问题,中美两国的媒体话语和官方话语又能在多大程度上一致?等等。

¹ 阿芒·马特拉《世界传播与文化霸权:思想与战略的历史》北京:中央编译出版社 2005年[Armand Mattelart, *Communication World and Culture Hegemony: History of ideas and strategies*, Beijing: Central Compilation & Translation Press 2005]